

帖撒羅尼迦前書第三章譯文對照

1【和合本】我們既不能再忍，就願意獨自等在雅典，

【和修訂】既然我們不能再忍，就決定獨自留在雅典，

【新譯本】我們既然不能再忍下去，就決定留在雅典，

【呂振中】所以我們再也忍受不住了，就決擇單身留在雅典，

【思高本】為此，我們不能再等待，就決意獨自留在雅典，

【牧靈本】因為我不能再忍受，就決定獨自留在雅典，

【現代本】我們不能再等下去，終於決定繼續留在雅典，

【當代版】我們既然再也忍不住了，就決定派提摩太弟兄前去鼓勵你們，鞏固你們的信心，而我自己只有仍然留在雅典等候消息。這位弟兄也是為傳揚基督的福音，與我一同作神工人的。

【KJV】Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

【NIV】So when we could stand it no longer, we thought it best to be left by ourselves in Athens.

【BBE】At last our desire to have news of you was so strong that, while we ourselves were waiting at Athens,

【ASV】Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left behind at Athens alone;

2【和合本】打發我們的兄弟在基督福音上作神執事的（作神執事的有古卷作與神同工的）提摩太前去，堅固你們，並在你們所信的道上勸慰你們，

【和修訂】於是差派我們在基督福音上作神同工的弟兄提摩太前去，在你們所信的道上堅固你們，勸勉你們，

【新譯本】派我們的弟兄，就是在基督的福音上和神同工的提摩太去，為了要在你們的信仰上堅定你們，勸慰你們，

【呂振中】而打發提摩太、在基督的福音上做我們的兄弟、做神同工（有古卷無‘神’一詞）的、為著你們信心的益處、去使你們堅固，去鼓勵你們，

【思高本】而打發我們的弟兄和在基督的福音上，作天主僕人的弟茂德前去，為在信德上堅固鼓勵你們，

【牧靈本】而派遣我們的弟兄和在基督福音工作方面做天主僕人的弟茂德去你們那裡。他會鼓勵你們，堅固你們的信德，

【現代本】而派我們的弟兄提摩太到你們那裡去；他是我們的同工，為神傳揚基督的福音。我們派他去的目的是要堅固和說明你們的信心，

【當代版】我們既然再也忍不住了，就決定派提摩太弟兄前去鼓勵你們，鞏固你們的信心，而我自己只有仍然留在雅典等候消息。這位弟兄也是為傳揚基督的福音，與我一同作神工人的。

【KJV】 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

【NIV】 We sent Timothy, who is our brother and God's fellow worker in spreading the gospel of Christ, to strengthen and encourage you in your faith,

【BBE】 We sent Timothy, our brother and God's servant in the good news of Christ, to give you strength and comfort in your faith;

【ASV】 and sent Timothy, our brother and God's minister in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith;

3 【和合本】 免得有人被諸般患難搖動。因為你們自己知道我們受患難原是命定的。

【和修訂】 免得有人被這些患難動搖。因為你們自己知道，我們受患難原是命定的。

【新譯本】 免得有人在各樣的患難中動搖了。你們自己知道，我們受患難原是命定的。

【呂振中】 免得有人在這些患難中被誘動；因為你們自己也知道，我們是被派定而受苦的。

【思高本】 不叫任何人在這些困苦中受到動搖；你們自己原也知道：我們是註定要受苦的，

【牧靈本】 以免有人會因為目前的困苦迫害而動搖。你們知道我們是註定要受苦的。

【現代本】 使你們當中不會有人因受迫害而退縮。你們知道，這迫害也是我們所必須經歷的。

【當代版】 我派他去幫助你們，免得有人因為遭遇到苦難，信心就搖動了。你們也知道，我們遭受苦難原是神命定的。

【KJV】 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

【NIV】 so that no one would be unsettled by these trials. You know quite well that we were destined for them.

【BBE】 So that no man might be moved by these troubles; because you see that these things are part of God's purpose for us.

【ASV】 that no man be moved by these afflictions; for yourselves know that hereunto we are appointed.

4 【和合本】 我們在你們那裡的時候，預先告訴你們，我們必受患難，以後果然應驗了，你們也知道。

【和修訂】 我們在你們那裡的時候，曾預先告訴你們，我們必受患難；你們知道，這果然發生了。

【新譯本】 我們在你們那裡的時候，早已對你們說過，我們將會遭受患難。後來應驗了，這是你們知道的。

【呂振中】 我們在你們那裡的時候，就屢次先告訴你們說、我們將會受患難；事實正如所說的，你們也知道。

【思高本】 因為我們還在你們那的時候，已給你們預言了，我們將遭受磨難；你們看，現在就發生了。

【牧靈本】 當我們還在你們身旁時，就預先告訴過你們：我們將遭到迫害。結果正如我們所說地發生了。

【現代本】 跟你們在一起的時候，我們已經預先告訴你們關於我們將受迫害的事。現在所發生的跟預料的正相符；這是你們所知道的。

【當代版】我們還在你們那裡的時候，已經預先告訴你們了，我們一定會遭遇患難的，現在果然不出所料。

【KJV】For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

【NIV】In fact, when we were with you, we kept telling you that we would be persecuted. And it turned out that way, as you well know.

【BBE】And when we were with you, we said to you that trouble was before us; and so it came about, as you see.

【ASV】For verily, when we were with you, we told you beforehand that we are to suffer affliction; even as it came to pass, and ye know.

5【和合本】為此，我既不能再忍，就打發人去，要曉得你們的信心如何，恐怕那誘惑人的到底誘惑了你們，叫我們的勞苦歸於徒然。

【和修訂】為此，既然我不能再忍，就差派人去，要知道你們的信心如何，恐怕那誘惑人的果真誘惑了你們，以致我們的勞苦歸於徒然。

【新譯本】因此，我既然不能再忍下去，就派人去打聽你們的信心怎樣；恐怕那試探人的誘惑了你們，以致我們的勞苦白費了。

【呂振中】為了這緣故、我再也忍受不住了，就打發人去、要知道你們的信心怎樣，恐怕那試誘者試誘了你們，我們的勞苦就落了空。

【思高本】為此，我既不能再等待，遂派遣他去探悉你們的信德，怕那誘惑者誘惑了你們，而使我們的勞苦等於白費了。

【牧靈本】為此，當我無法再忍受時，就派弟茂德去，想知道你們的信德維持得如何，是否引誘者誘惑了你們，使我們的努力成為徒勞。

【現代本】因此，我才派提摩太去；我不能再等了。我派他去，為要知道你們的信心到底怎樣。我不相信魔鬼已經誘惑了你們，而我們的工作落了空！

【當代版】所以，我再也不能等下去，就派了提摩太到你們那裡。看看你們的信心怎麼樣，我實在擔心你們會上了當，最終還是被那引誘人的迷惑了，讓我們過去的努力都徒勞無功了。

【KJV】For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

【NIV】For this reason, when I could stand it no longer, I sent to find out about your faith. I was afraid that in some way the tempter might have tempted you and our efforts might have been useless.

【BBE】For this reason, when I was no longer able to keep quiet, I sent to get news of your faith, fearing that you might be tested by the Evil One and that our work might come to nothing.

【ASV】For this cause I also, when I could no longer forbear, sent that I might know your faith, lest by any means the tempter had tempted you, and our labor should be in vain.

6【和合本】但提摩太剛才從你們那裡回來，將你們信心和愛心的好消息報給我們，又說你們常常紀念我們，切切的想見我們，如同我們想見你們一樣。

【和修訂】但是，提摩太剛從你們那裡回來，將你們信心和愛心的好消息報給我們，又說你們常常紀念我們，切切想見我們，如同我們想見你們一樣。

【新譯本】提摩太剛剛從你們那裡回來，把你們信心和愛心的好消息帶給我們。他還說，你們常常懷念我們，切切想見我們，好像我們想見你們一樣。

【呂振中】現在提摩太既從你們那裡到我們這裡來了，他將你們信心和愛心的好消息報給我們；說你們對我們常親切地惦念著、切慕要見我們，正如我們切慕要見你們一樣。

【思高本】現今，弟茂德從你們那回到我們這，對你們的信德和愛德，給我們報告了好消息；並說你們時常想念我們，渴望見到我們，就像我們渴望見到你們一樣。

【牧靈本】現在弟茂德已從你們那裡回來，帶來了你們信德堅定和充滿愛德的好消息，並說你們想念我們，急切盼望見到我們，正像我們渴望見到你們一樣。

【現代本】現在，提摩太已經從你們那裡回來了。他帶來有關你們信心和愛心的好消息。他說你們常常在想念我們，迫切希望見到我們，正像我們迫切希望見到你們一樣。

【當代版】提摩太剛從你們那裡回來，把你們信心和愛心的好消息告訴了我。他還說你們常常想念我們，很想見見我們，就像我們渴望跟你們彼此相聚一樣。

【KJV】But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:

【NIV】But Timothy has just now come to us from you and has brought good news about your faith and love. He has told us that you always have pleasant memories of us and that you long to see us, just as we also long to see you.

【BBE】But now that Timothy has come to us from you, and has given us good news of your faith and love, and that you have happy memories of us, desiring greatly to see us, even as we do to see you;

【ASV】But when Timothy came even now unto us from you, and brought us glad tidings of your faith and love, and that ye have good remembrance of us always, longing to see us, even as we also to see you;

7【和合本】所以弟兄們，我們在一切困苦患難之中，因著你們的信心就得了安慰。

【和修訂】所以，弟兄們，我們在一切困苦患難中，因著你們的信心得到鼓勵。

【新譯本】所以弟兄們，我們在這一切困苦患難中，因著你們的信心就得了安慰。

【呂振中】故此弟兄們，在我們的一切困難和患難中、我們藉著你們的信心、就在你們的事上得了鼓勵了。

【思高本】為此，弟兄們，我們在一切磨難困苦中，因了你們的信德，由你們獲得了安慰。

【牧靈本】為此，弟兄們！是你們的信德極大地鼓勵了在困苦迫害中的我們。

【現代本】所以，弟兄們，我們在一切患難困苦中，因著你們的信心而得到了鼓勵。

【當代版】弟兄姊妹啊，我們在萬般困苦和患難之中，因聽見你們大有信心，就喜出望外，大得安慰。

【KJV】Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

【NIV】Therefore, brothers, in all our distress and persecution we were encouraged about you because of your faith.

【BBE】For this cause, brothers, in all our trouble and grief we were comforted about you because of your faith;

【ASV】for this cause, brethren, we were comforted over you in all our distress and affliction through your faith:

8【和合本】你們若靠主站立得穩，我們就活了。

【和修訂】如今你們若靠主站立得穩，我們就得生了。

【新譯本】如果你們在主裡站立得穩，我們就可以活下去了。

【呂振中】如今你們若在主裡站穩，我們就真地活了。

【思高本】因為若是你們在主內站立穩定，我們現在就能活下去。

【牧靈本】你們若能保持在主內的信德，我們就可以鬆口氣了。

【現代本】如果你們對主有堅定的信心，我們就可以松一口氣了。

【當代版】只要你們能倚靠主堅定不移，無論甚麼苦難我們都能忍受，也可以繼續活下去！

【KJV】For now we live, if ye stand fast in the Lord.

【NIV】For now we really live, since you are standing firm in the Lord.

【BBE】For it is life to us if you keep your faith in the Lord unchanged.

【ASV】for now we live, if ye stand fast in the Lord.

9【和合本】我們在神面前，因著你們甚是喜樂，為這一切喜樂，可用何等的感謝為你們報答神呢？

【和修訂】我們在神面前，因著你們滿有喜樂。為這一切喜樂，我們能用怎樣的感謝為你們報答神呢？

【新譯本】我們因你們的緣故，在我們的神面前滿有喜樂；為這一切喜樂，我們可以為你們向神獻上怎麼樣的感謝呢！

【呂振中】我們為了你們的緣故、在我們的神面前、大大喜樂〔黑夜白日、格外懇切地祈求、要見你們的面、來補你們信心的缺欠〕；在這一切喜樂上、我們能用何等的感謝來為你們報答神呢？

【思高本】我們為了你們的原故，在我們的天主前甚為喜樂：對這一切喜樂，我們能怎樣感謝，好為你們稱謝天主呢？

【牧靈本】為了你們，在天主面前，我們極為喜樂，對這一切喜樂，我們要怎麼感謝天主才足夠啊！

【現代本】現在我們為你們感謝神。我們感謝他，因為你們使我們在他面前得到喜樂。

【當代版】你們使我們非常快樂。我們在神的面前祈禱的時候，為了這一切喜樂，該怎樣感謝神才好呢？

【KJV】For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

【NIV】How can we thank God enough for you in return for all the joy we have in the presence of our God because of you?

【BBE】For how great is the praise which we give to God for you, and how great the joy with which we are glad because of you before our God;

【ASV】 For what thanksgiving can we render again unto God for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

10【和合本】我們晝夜切切的祈求，要見你們的面，補滿你們信心的不足。

【和修訂】我們晝夜切切祈求要見你們的面，來補足你們信心的不足。

【新譯本】我們晝夜迫切祈求，要見你們的面，並且要補滿你們信心的不足。

【呂振中】—

【思高本】我們惟有黑夜白日懇切祈求，為能見到你們的面，為能彌補你們信德的缺陷。

【牧靈本】我們只有日夜祈禱，祈求再見你們的面，彌補你們信德上的不足。

【現代本】我們日夜向他懇切祈求，讓我們能夠親自去看你們，來補足你們在信心上的需要。

【當代版】我們日日夜夜懇切祈禱，渴望早日能夠見到你們，彌補你們信心或有不足的地方。

【KJV】 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

【NIV】 Night and day we pray most earnestly that we may see you again and supply what is lacking in your faith.

【BBE】 Night and day requesting God again and again that we may see your face and make your faith complete.

【ASV】night and day praying exceedingly that we may see your face, and may perfect that which is lacking in your faith?

11【和合本】願神我們的父和我們的主耶穌一直引領我們到你們那裡去。

【和修訂】願我們的父神自己和我們的主耶穌，為我們開路到你們那裡去。

【新譯本】願我們的父 神自己和我們的主耶穌為我們開路，使我們可以到你們那裡去。

【呂振中】願神我們的父、親自和我們的主耶穌、使我們的路平直、到你們那裡去。

【思高本】但願天主我們的父和我們的主耶穌，平我們去你們那的道路。

【牧靈本】願天主我們的父和我們的主耶穌，為我們夷平道路，好來與你們相會。

【現代本】願神——我們的天父，和我們的主耶穌親自開路，讓我們能夠到你們那裡去。

【當代版】願神我們的父和我們的主耶穌，引領我們早日到你們那裡去。

【KJV】 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

【NIV】 Now may our God and Father himself and our Lord Jesus clear the way for us to come to you.

【BBE】 Now may our God and Father himself and our Lord Jesus make a way for us to come to you;

【ASV】 Now may our God and Father himself, and our Lord Jesus, direct our way unto you:

12【和合本】又願主叫你們彼此相愛的心，並愛眾人的心都能增長、充足，如同我們愛你們一樣；

【和修訂】又願主使你們彼此相愛的心，和愛眾人的心，都能增長，充足，如同我們愛你們一樣，

【新譯本】又願主叫你們彼此相愛的心，和愛眾人的心，都充充足足，多而又多，好像我們愛你們一樣。

【呂振中】又願主使你們、對於彼此相愛的心、和愛眾人的心、增多而又滿溢，正如我們愛你們的一樣，

【思高本】願主使你們彼此間的愛情，和對眾人的愛情增長滿溢，就像我們對你們所有的愛情，

【牧靈本】願主使你們彼此相愛日深，對眾人亦充滿愛心，正如我們對你們的愛一樣。

【現代本】願主使你們有彼此相愛和愛人類的心，並且日益增長，正像我們熱切地愛你們一樣。

【當代版】又願主使你們彼此相愛的心和對其他人的愛心都一齊增長，甚至滿溢出來，就好像我們愛你們一樣。

【KJV】And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:

【NIV】May the Lord make your love increase and overflow for each other and for everyone else, just as ours does for you.

【BBE】And the Lord give you increase of love in fullest measure to one another and to all men, even as our love to you;

【ASV】and the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we also do toward you;

13【和合本】好使你們當我們主耶穌同他眾聖徒來的時候，在我們父神面前，心裡堅固，成為聖潔，無可責備。

【和修訂】好堅固你們的心，使你們在我們的主耶穌同他眾聖徒來臨的時候，在我們父神面前，成為聖潔，無可指責。阿們！^註

【新譯本】也願他堅定你們的心，好叫你們在我們主耶穌和眾聖徒再來的時候，在我們的父神面前，完全聖潔，無可指摘。

【呂振中】好讓他、當我們主耶穌帶著他的眾聖者禦臨的時候、使你們的心堅固、在我們的父神面前、於聖潔上無可責備。

【思高本】好堅固你們的心，使你們在我們的主耶穌同的眾聖者來臨時，於天主我們的父前，在聖德上無可指摘。

【牧靈本】願他堅定你們的內心，使你們在我們的主耶穌和他的眾聖徒來臨時，在天主我們的父前，無可指摘。

【現代本】這樣，他會使你們心志堅定，在我們的主耶穌和他的信徒們來臨的時候，能夠在我們的父神面前聖潔，沒有缺點。

【當代版】願神使你們剛強，當我們主耶穌帶著祂的聖徒再來的時候，可以在父我們的神面前，完全聖潔，無可指責。

【KJV】To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

【NIV】May he strengthen your hearts so that you will be blameless and holy in the presence of our God and Father

when our Lord Jesus comes with all his holy ones. Some manuscripts brother and fellow worker; other manuscripts brother and God's servant

【BBE】 So that your hearts may be strong and free from all sin before our God and Father, at the coming of our Lord Jesus with all his saints.

【ASV】 to the end he may establish your hearts unblameable in holiness before our God and Father, at the coming of our Lord Jesus with all his saints.